

**UNE RECHERCHE EMPIRIQUE EXPÉRIMENTALE SUR LA COMPÉTENCE DE TRADUCTION****GRUPO PACTE**

gr.pacte@uab.es

<http://www.fti.uab.es/pacte>**Universitat Autònoma de Barcelona**

A.Beeby, M.Fernández, O.Fox, A.Hurtado Albir, I. Kozlova, A.Kuznik,  
W. Neunzig, P. Rodríguez, L.Romero.  
Chercheur principal: A. Hurtado Albir

**I.-INTRODUCTION**

1. La recherche du groupe PACTE
2. La compétence de traduction : définitions et modèle théorique

**II.- CONCEPTION DE L'EXPÉRIMENTATION**

1. Hypothèse
2. Univers expérimental
3. Variable indépendante
4. Variables dépendantes : définitions et indicateurs
5. Matériel de recueil des données
6. Tâches expérimentales
7. Instruments

**III.- ÉCHANTILLON**

1. Méthode de sélection
2. Caractéristiques générales
3. Expérience professionnelle
4. Sens de la traduction (vers la langue maternelle ou étrangère)

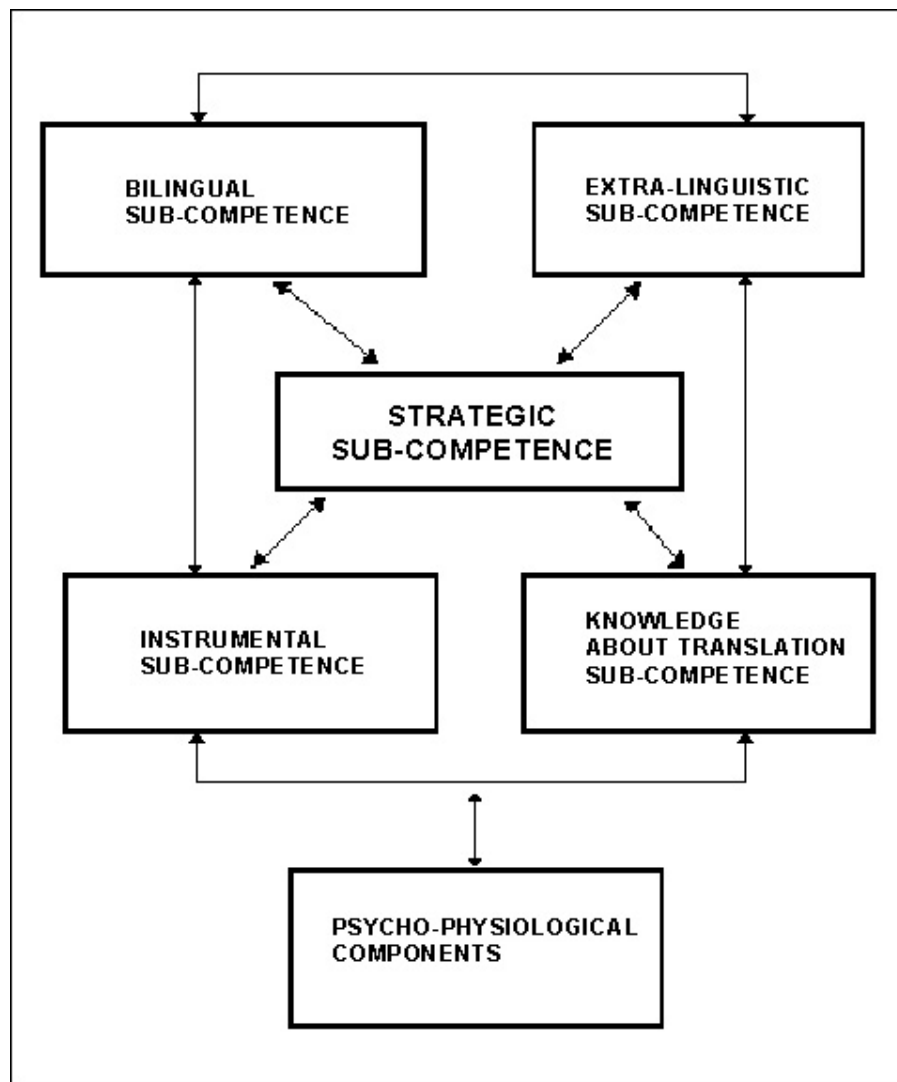
**IV.- PREMIERS RÉSULTATS**

1. Résultats de la variable « Connaissances en traduction »
  - Instrument
  - Analyse descriptive
  - Indice de dynamisme
  - Coefficient de cohérence
2. Résultats de la variable « Efficacité du processus »
  - Acceptabilité
  - Temps global
  - Temps global, phases et acceptabilité
  - Temps global, acceptabilité et séquences d'actions

**RÉFÉRENCES**

- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", in A. Beeby, D. Ensinger and M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2001) "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45.
- PACTE (2002) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora", in A. Alcina Caudet et S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.
- PACTE (2002) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* 4(2), p. 41-69.
- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model", in F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.
- PACTE (2005a) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora", in *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) Información y documentación*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587. CD-ROM
- PACTE (2005b) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues", *Meta* 50-2, p. 609-619.
- PACTE (2006) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells", in G. Wotjak (ed.) *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, Vol. 32, Leipzig (sous presse).
- PACTE (2006) "El estudio de la competencia traductora: de la observación empírica a las tareas experimentales", in *Actas del XII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos*, La Habana (sous presse).

## MODÈLE DE COMPÉTENCE DE TRADUCTION (PACTE 2003)



**COMPÉTENCE DE TRADUCTION:** Système sous-jacent de connaissances déclaratives et essentiellement opérationnelles, nécessaires pour traduire.

**Sous-compétence bilingue.** Connaissances essentiellement opérationnelles, nécessaires pour la communication en deux langues. Ce sont des connaissances pragmatiques, sociolinguistiques, textuelles et lexico-grammaticales.

**Sous-compétence extralinguistique.** Connaissances essentiellement déclaratives, implicites et explicites, sur le monde en général et dans des domaines particuliers. Ce sont des connaissances biculturelles, encyclopédiques et thématiques.

**Sous-compétence de connaissances en traduction.** Connaissances essentiellement déclaratives, implicites et explicites, des principes qui régissent la traduction et des aspects professionnels. Les connaissances des principes qui régissent la traduction concernent l'unité de traduction, les processus requis, les méthodes et les procédures utilisées, ainsi que les différents types de problèmes. Les connaissances en rapport avec la traduction professionnelle concernent le marché du travail (associations professionnelles, tarifs, etc.), les différents types de commande et de destinataire, etc.

**Sous-compétence instrumentale.** Connaissances essentiellement opérationnelles concernant l'utilisation des sources de documentation et les technologies de l'information et de la communication (TIC) appliquées à la traduction (dictionnaires en tout genre, encyclopédies, grammaires, aides à la rédaction, textes parallèles, corpus électroniques, moteurs de recherche, etc.).

**Sous-compétence stratégique.** Connaissances opérationnelles permettant l'efficacité du processus de traduction et la résolution des problèmes rencontrés. Il s'agit d'une sous-compétence clé qui a un impact sur toutes les autres et les met en relation étant donné qu'elle contrôle le processus de traduction. Cette sous-compétence permet de planifier le processus et d'élaborer le projet de traduction (choix de la méthode requise), d'évaluer le processus et les résultats partiels obtenus en fonction de l'objectif final poursuivi, d'activer les différentes sous-compétences afin de compenser certaines lacunes, repérer les problèmes de traduction et appliquer les procédures permettant de les résoudre.

**Composants psychophysiques.** Composants cognitifs et aspects comportementaux de toute sorte, et mécanismes psychomoteurs. Ce sont des composants cognitifs tels que la mémoire, la perception, l'attention et l'émotion, des aspects comportementaux tels que la curiosité intellectuelle, la persévérance, la rigueur, l'esprit critique, la connaissance de soi et la confiance en soi, savoir évaluer ses capacités, la motivation, etc., et des habiletés telles que la créativité, le raisonnement logique, l'analyse et la synthèse, etc.

**VARIABLES DÉPENDANTES**  
(adaptation PACTE 2005a, 2005b)

<b>PRISE DE DÉCISIONS</b>	
Il s'agit de la variable la plus complexe. Elle est en rapport avec la sous-compétence stratégique et la sous-compétence instrumentale, elle apporte des données sur le comportement processuel des sujets.	
DÉFINITION	Processus d'activation des sous-compétences de la CT pour la réalisation d'une tâche de traduction. Elle comprend deux catégories : aide interne et aide externe (Alves, 1995, 1997) <sup>1</sup> . Aide interne : ressources cognitives automatisées et non automatisées. Aide externe : recours à une source de documentation de tout genre.
INDICATEURS	Types d'actions et séquences d'actions ; acceptabilité des résultats.
INSTRUMENTS	Traductions, grille d'observation directe, enregistrements avec PROXY, entretiens rétrospectifs, grille de catégories d'actions et de catégories de consultation de documentation. Points forts du TO et critères d'acceptabilité des résultats.
ON OBSERVE	Blocs de séquences aux résultats acceptables, semi-acceptables et non-acceptables pour les points forts.
<b>IDENTIFICATION DE PROBLÈMES DE TRADUCTION</b>	
Elle est en rapport avec la sous-compétence connaissances en traduction	
DÉFINITION	Détermination des difficultés du sujet lorsqu'il réalise une tâche de traduction.
INDICATEURS	Nature du problème identifié, conceptualisation du problème, sous-compétence activée, degré de satisfaction du sujet, degré de difficulté du texte.
INSTRUMENTS	Questionnaire sur les problèmes et entretien rétrospectif.
ON OBSERVE	Problèmes repérés et commentaires des sujets.

<sup>1</sup> ALVES, F. (1995): *Zwischen Schweigen und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke? Eine Analyse von Übersetzungsvorgängen zwischen portugiesischen und brasilianischen Übersetzern*, Hamburg, Dr. Kovac.  
ALVES, F. (1997): "A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino", *TradTerm, Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 4-2, pp.19-40.

<b>PROJET DE TRADUCTION</b>	
Elle est en rapport avec la sous-compétence stratégique	
DÉFINITION	Représentation mentale ou projection de ce que devrait être la traduction d'un texte déterminé.
INDICATEURS	Degré d'élaboration et de cohérence du projet de traduction.
INSTRUMENTS	Questionnaire sur les problèmes et entretien rétrospectif.
ON OBSERVE	Aspects que le sujet prend en compte pour traduire le texte.
<b>CONNAISSANCES EN TRADUCTION</b>	
Elle est en rapport avec la sous-compétence connaissances en traduction	
DÉFINITION	Connaissances implicites du sujet sur les principes qui régissent la traduction et sur des aspects professionnels.
INDICATEURS	Indice de dynamisme et coefficient de cohérence.
INSTRUMENTS	Questionnaire de connaissances sur la traduction.
ON OBSERVE	Les réponses des sujets au questionnaire.
<b>EFFICACITÉ DU PROCESSUS</b>	
Elle est en rapport avec la sous-compétence stratégique	
DÉFINITION	Relation optimale entre le temps investi pour résoudre une tâche de traduction et l'acceptabilité de la solution.
INDICATEURS	Temps global, temps consacré à chaque phase (préparation, réalisation et révision) <sup>2</sup> ; acceptabilité des résultats.
INSTRUMENTS	Traductions, grille d'observation directe, enregistrements sous PROXY. Critères d'acceptabilité des résultats.
ON OBSERVE	Temps global et temps consacré à chaque phase en rapport avec les résultats acceptables et semi-acceptables obtenus.

<sup>2</sup> Nous partons de la distinction effectuée par Jakobsen (2002) : "Orientation, Segmentation, and Revision in Translation". in Hansen, G. (ed.) *Empirical Translation Studies: Process and Product. Copenhagen Studies in Language Series 2*. Copenhagen, Samfundslitteratur, pp.191-204.

## SÉQUENCES D' ACTIONS (adaptation PACTE 2005a, 2005b)

**1. Aide interne simple.** Aucune documentation n'est utilisée. La solution définitive (SD) provient exclusivement de l'aide interne.

**2. Aide interne prédominante ayant recours à l'aide externe.** Recours à des consultations de documentation complexes, la SD ne provient cependant pas de la recherche effectuée mais de l'aide interne.

**3. Interaction équilibrée entre aide interne et aide externe.** Recours à l'aide interne et l'aide externe, la SD provient de leur interaction.

**4. Aide externe prédominante ayant recours à l'aide interne.** Recours à des consultations de documentation complexes qui conduisent à la SD. La SD provient de l'utilisation de l'appui externe.

**5. Aide externe simple.** Recours au dictionnaire bilingue et adoption de la solution proposée. La SD provient exclusivement de l'aide externe.

